

言語治療詞彙翻譯手冊 (第二版)
香港言語治療師協會
言語治療詞彙翻譯手冊編寫小組

編寫小組成員

香港言語治療師協會榮譽顧問(排名依筆劃序)

梁文德博士 香港大學言語及聽覺科學部副教授 • 教學院士

陳家慧女士 執業言語治療師

鍾玉媚女士 執業言語治療師

其他成員(排名依筆劃序)

伍可怡女士 執業言語治療師

江柏軒先生 香港大學言語及聽覺科學部博士研究生

劉家明先生 執業言語治療師

Translation Glossary of Speech Pathology Terms (Second edition)

本書版權為香港言語治療師協會所有，除獲香港言語治療師協會書面允許外，不得在任何地區，以及任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書的文字。

編寫：香港言語治療師協會 言語治療詞彙翻譯手冊編寫小組

出版：香港言語治療師協會

通訊地址：香港中央郵政信箱 372 號

網址：<http://www.speechtherapy.org.hk>

版次：2006 年 9 月第二版第一次印刷

定價：港幣 50 元

Copyright@1999,2006 香港言語治療師協會

第二版序言

香港言語治療師協會於一九九九年編寫了適用於香港使用的《言語治療詞彙翻譯手冊》。此手冊除得到業界人士的廣泛採用外，亦有助業界與醫護、教育及社會各階層級的人士之溝通。

轉眼到二零零六年，香港的言語治療服務已廣泛地融入社區，接受言語治療服務人士的數目已有顯著的升幅。同時，社會各界對溝通及吞嚥障礙的認識亦有所加深。但隨著言語治療技術不斷發展，產生了許多新的專有名詞，尤以治療吞嚥障礙及讀寫障礙方面的專有名詞為甚。部份新增名詞至今仍未有統一的中文譯名。

有見及此，香港言語治療師協會決定重新編寫新版的《言語治療詞彙翻譯手冊》。新一版的《言語治療詞彙翻譯手冊-第二版》共收錄了言語治療專用詞彙六百二十八條目，比上一版增加二百四十一條目。部份舊有的條目亦已被修改。為方便檢字，詞彙次序均依英文字母排序。

本書的編製適逢香港言語治療師協會創會二十五週年，我們謹以此書作為銀禧獻禮。本會籍此鳴謝提供意見及參與此工作的榮譽顧問梁文德博士、陳家慧博士、鍾玉媚博士、及言語治療師伍可怡女士、江柏軒先生、劉家明先生。言語治療同業對手冊的意見請寄香港中央郵政信箱 372 號或電郵 hkasts@netvigator.com，香港言語治療師協會收。

香港言語治療師協會
二零零六年九月

第一版序言

在香港的言語治療師絕大部份是用中文與病人、家人及社會各階層溝通，但業界所用的詞彙大部份源於英語，故言語治療師只有自行翻譯一些常用詞彙以資應用。由於所採用的翻譯原則和翻譯版本相異，同一個英語詞彙往往會出現多過一個譯詞，導致不必要的混淆。本小冊子的編譯，目的在集合文獻中常用的詞彙，並提供中英文譯名，以期收統一翻譯之效，冀能有助於業界及有關醫療專業人士和社會各階層的溝通。

大約三年多以前，言語治療師協會決定委出小組，就翻譯詞彙一事做點起步功夫，搜集並選擇常用詞彙和不同的翻譯版本。但開始了不久已察覺到這份差事不簡單，我們大概用了整整一年的時間審議及訂定才完成初稿，分發給協會的會員們作進一步的審議和收集意見。然後，就其所提供的意見，按譯辭的準確性和認受性作出選擇並修改，完成第二份初稿。由於當中尚有 40 條具爭議性的條目，我們決定召開一次工作會議，邀請全港有五年或以上經驗的言語治療師參與，商議並決定如何對第二份初稿作最後修訂。經詳細考慮和商議後，具爭議的詞彙數目有所減少，但當中仍有一些尚未達至共識的詞彙。鑒於那些爭議不可能於短期內解決，故決定將現有的版本印行，以收拋磚引玉之效。

凡例方面，本冊子共收 387 條目，全屬於與言語治療學有關的專用名詞或普通詞彙。原本的意念是按詞彙所屬學科的類別編排，但基於詞彙總數不大，而詞彙類別的界定存在一定的困難，故詞語排列均依英語字母次序，方便檢視。

深信這版本是一個開始，亦不會是最後一版。本會歡迎讀者們為以後的版本提供意見。意見可分為：1. 應編而未編的詞彙；2. 比現有更合適的翻譯(請列出理據)。意見請寄香港中央郵政信箱 372 號，香港言語治療師協會收。

最後，本會想藉此機會，向曾提供意見及參與工作的言語治療師致謝。

香港言語治療師協會
一九九九年十一月

參考文獻

- 沈家煊。《現代語言學詞典》。北京：商務印書館。2002。
- 吳海生，蔡來舟。《實用語言治癒學》。北京：人民軍醫出版社。1995。
- 曾進興。《語言病理學基礎》。台北：心理出版社。2001。
- 香港特別行政區政府衛生署兒童體能智力測驗服務。《香港兒童口語(粵語) 能力量表-使用手冊》。香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心。2006。
- 張厚燾，孫擘，石紹華。《現代英漢心理學詞彙》。北京：中國輕工業出版社。2000。
- 《言語治療詞彙翻譯手冊》。香港：香港言語治療師協會。1999。
- 《吞嚥障礙名詞翻譯》。香港：香港醫院管理局。2002。
- 《英漢醫學大詞典》。香港：商務印書館。1988。
- 《網上英漢漢英醫學詞典》。Medical dictionary On-Line for Chinese. Available at:
<http://www.hk-doctor.com/html/dict.php>